

「隱－引」台德當代藝術交流暨出版計畫
《書名：食時事》



成果報告
2023 年 8 月 21 日

一、關於計畫

本計畫源自於對於「藝術家書寫」作為主體以及台、奧、德多地當代藝術發展的研究及集體實踐，希望邀請多位不同領域藝術家參與討論，並且針對藝術家在創作實踐中所可能產生重疊、交集、關心的主題，以工作坊形式凝聚起藝術家的共識，透過個人創作之外的「聯合書寫」以及紙張作為傳統的中介材料所能夠設計及達成的訊息傳遞模式，從中找出疫情之後，屬於這個時代的藝術書籍設計、書寫與創作實踐方法。

計畫分別於德國和台灣兩地執行，活動執行兩年多，含新冠肺炎疫情中的籌備期共四年，第一階段工作坊安排在德國亞琛的科內明利斯特美術館 (Kunsthau NRW Kornelimünster) 進行，由藝術家團體海希利西特 (REICHRICHTER) 主持，安排一個禮拜交流。第二階段由細着藝術團隊接續，透過去中心化的工作方式，擴延國際藝術家們在線與實體合作的執行，於高雄文學館為期十天的工作坊結束後，由藝術家共同設計書籍，最終以紙本出版形式進行發表，並且參與亞洲及歐洲的國際重要藝術書展。

2021-2023 年期間的公眾互動，包含前期累積的文字、圖像紀錄成果，配合台德兩地的藝評/理論者，同時進行網路虛擬平台展示。最終則是執行工作坊、公眾座談、書展活動，向大眾分享不同階段性的藝術內容成果。

最終的藝術出版書名《食時事》所涵蓋之活動和城市包含：德國亞琛的北萊茵-西伐利亞邦的科內明利斯特美術館、科隆 Temporary Gallery、台北國際書展、台北國際藝術村、高雄文學館、法蘭克福書展、杜塞道夫美術館、草率季、新加坡美術館、吉隆坡藝術書展、牯嶺街書香創意市集等地。

關鍵字：

藝術書寫、去中心化、藝術社群、出版協作

二、內容策劃

本計畫主要由於來自於德國、奧地利、台灣藝術家們組成，經過討論和提案配對，最終誕生出三個小組協作——「信件交換 Letter Exchange」、「烹飪作為一種方法 Cooking as a method」、「天氣預報 Weather Prediction」，分別從紙本信函的傳遞與日常生活分享、烹飪背後的殖民歷史與天氣預報所呈現的全球世界景觀，作為藝術家彼此討論的開端，循序漸進地構建內容和出版。

1) 透過跨國團隊弱化全球化中心與邊陲角色

在過去，歐洲中心主義一直為當代社會所詬病，越來越多的藝術實踐者意識到全球化並未解決當代藝術話語權仍然集中於少數經濟高度發展的地區。諸多歐洲藝術家已意識到亞洲崛起的快速發展，豐富的跨文化交流，強化社會脈絡與文本書寫的對話性，從中找到更多亞洲華人（非西方人）面對藝術實踐的可能性。

2) 去中心化的討論模式以及其實踐

疫情後的參與模式變得彈性，參與者和藝術家們提出實體和線上的相聚方法。

三個開放的俱樂部：

a) 在「信件交換」俱樂部 (Letter Exchange)，參與者們會在德國和台灣之間相互發送實體信件：在彼此交流的深化過程中，面對有意/無意識的緩慢，與網際網路快速的數位通訊軟體平行。在這裡，媒介既是載體，又是主題的一部分。

b) 在「烹飪作為一種方法」俱樂部中 (Cooking as a Method)，研究了烹飪食譜的歷史、政治和身份形成的影響：從台灣美食及其通過殖民佔領和政治制度的各種影響開始。

c) 在「天氣預報」俱樂部 (Weather Forecast) 致力於天氣預報的圖像：作為地圖的視覺疊加，作為一種美學類別，作為潛在且發人深省的遠方連結。

3) 紙本作為閱讀媒介的不可替代性

在目前對於數位出版的眾多嘗試當中，本計畫依然選擇了傳統的紙張作為藝術家與閱讀者間主要的媒介物，一方面除了更貼近於部分藝術家在思考過程中對於物質的使用以及追求外，另外一方面，也希望能夠保留並且創造藝術家交流過程中，透過多種形式的溝通方式所產生的物質性。與此同時，重視觀眾閱讀時所產生的體感，以此作為進入每個曾經以線上形式構築會面形式的俱樂部的契機。

三、計畫起迄日期

2021 年 8 月 23 日至 2023 年 8 月 22 日，共計 2 年。2021 年仍處於國際疫情管控高峰期和台灣暫停開放外籍人士入境，除特殊需求。因而工作坊期程順延至 2022 年舉辦。出版製作與行銷規劃亦往後順延，直到 2022 年 10 月 13 日，台灣正式開始實施入境「0+7」政策，恢復機場常態入境通關，陸續啟動相關執行活動。

最終的藝術出版書名《食時事》所涵蓋之活動和城市包含：位於德國亞琛科內明利斯特美術館、科隆 Temporary Gallery、台北國際書展、台北國際藝術村、高雄文學館、法蘭克福書展、杜塞道夫美術館、草率季、新加坡美術館、吉隆坡藝術書展、牯嶺街書香創意市集等地。

執行單位：細着藝術有限公司

出版單位：島座放送有限公司

設計師：黃千芮

攝影師：劉俊佑

合作單位：北萊茵-西伐利亞邦科內明利斯特美術館 (Kunsthau NRW Kornelimünster)、獨立出版聯盟、台北國際藝術村、紅樓詩社、高雄文學館。

支持單位：北萊茵-西伐利亞邦藝術基金會 (Kunststiftung NRW)

四、整體成果及效益

在當前展覽過量的時代，一件作品經常在短暫於工作室中由藝術家獨立工作生產後，就即刻誕生在各種展覽、市場或議題現場，這樣的程序曾幾何使已讓人麻木。本計畫參與之藝術家群體中多半都已進入事業中期，普遍不缺展出機會，於是我們更期待將本次機會視為一個將藝術家從生產線卸下短暫喘息，一個可以在醞釀期能夠充分交流想法（而不是急切的產出）的場合。這也是為什麼這一個計劃從最開始就拒絕成為“又一個展覽”的重要原因。

德國與台灣兩地為主的跨域、跨界合作執行過程中，我們舉辦公開講座及工作坊，從《「隱－引」台德當代藝術交流暨出版計畫公開說明》(台北松山文創園區，2022.2.11)、《藝術家工作坊－德國場》(德國北威邦科內明利斯特藝術中心，(2022.8.12-21)、《從藝術駐村「隱」藏之可能性談藝術出版的自由性公開講座》(台北世貿一館，2023.1.31)、《談藝術出版的協作與藝術跨國合作之公開講座》(台北國際藝術，2023.3.26)，到《藝術家工作坊－台灣場》(高雄文學館，2023.7.21-7.31)，約 15 位藝術家、藝文工作者、設計師共同參與，創造一個台灣與德國的藝術家交流激盪的實體平台。

透過跨域的合作模式，本計畫嘗試補充今日台灣與歐洲藝術家共同的工作經驗與相關論述的缺乏，進而發展出屬於今日的實踐方法。在可持續性發展的前提下，搭建國際交流基礎。我們從時間、空間這兩方向去規劃活動執行的可行性。設計 7~10 天為主要活動內容，並且分別在德國、台灣先後各執行一次，保持時間跨度的彈性，又不失適當工作壓力的緊湊，將關注放回到自身與藝術內容的發展。

最終，出版品《食時事》(The Food is Good. The Weather is Nice. What Have You Been Up To?) 的誕生目的並非為了記錄作品成形的過程，而是成為藝術家彼此間交流的工作坊作為基礎，書籍成為紀錄事件以及交流過程的檔案，邀請觀眾透過閱讀進入藝術家關注主題的核心，在不同可能的實踐方式當中穿梭，進而產出第二層層面上的溝通。因此，對話既可能發生在藝術家之間，也發生在藝術家與書籍的觀眾/讀者間，形塑全新的未完成其與觀眾間的關係。

當然，我們仍持續在台灣與國際場合分享經驗、參與藝術書展、上架書籍至書店和網路商店，如博客來、美術館書店、誠品、獨立書店等通路。期待透過更多方式與觀者產生對話與交流，讓這本書籍不僅僅是作為一個合作計畫的階段性呈現結束，而有機會能夠成為更豐富的開端。

五、階段性活動成果

1) 「隱－引」台德當代藝術交流暨出版計畫公開說明 / 台北松山文創園區 (2022.2.11)

2021 年 4 月，脫胎自台北國際書展「公民書區」的公民書展，在台北松山文創園區舉辦，以消波塊主題打造全新閱讀聖地，吸引了上萬名讀者參與，成為台北國際書展停辦的一年中，最重要的閱讀盛事之一。邁入 2022 年，公民書展正式更名「讀字公民書展」，本著「公民閱讀，字在生活」的宗旨，由獨立出版聯盟、台灣獨立書店文化協會、讀力公民行動共同主辦，也同步邀請大塊文化、時報出版、書林出版、字花・水煮魚文化（香港）、亮光文創（香港）、樂天 Kobo 電子書、Readmoo 讀墨電子書一同參與，為全亞洲最多元包容、以獨立出版、公民閱讀為主題的書展。

團隊之協同策劃人李依佩（紐着藝術創辦人）、出版顧問郭燈佳（獨立出版聯盟/理事），於讀字公民書展期間（2022/2/11），向聽眾介紹《「隱－引」台德當代藝術交流暨出版計畫》及執行情況。

《「隱－引」台德當代藝術交流暨出版計畫》 @讀字公民書展(2022/2/11)



2) 藝術家工作坊-德國場 / 德國北威邦科內明利斯特美術館 (2022.8.12-21)

德國工作坊時間於 2022 年 8 月 12 至 21 日期間舉辦，參與者共 21 名，分別為：吳權倫、鄭亭亭、許哲瑜、林沛瑩、林怡君、陳郁文、李奎壁、林國威、安娜·艾倫史坦因 (Anna Ehrenstein)、法比安·海茲豪森 (Fabian Heitzhausen)、戴維·萊辛格 (Dawid Liftinger)、海希利西特 (REICHRICHTER)、伊娃瑪利亞·夏勒 (Evamaria Schaller)、安納·史密特 (Arne Schmitt)。

觀察員：伊娃·本切娃 (Eva Bentcheva)、克勞迪婭·珂妮格 (Claudia König)、陳琬尹

專案經理：李依佩、瑪麗亞·懷爾德 (Maria Wildeis)

講座主持人：段寶琳 (Pauline Doutreluingne)

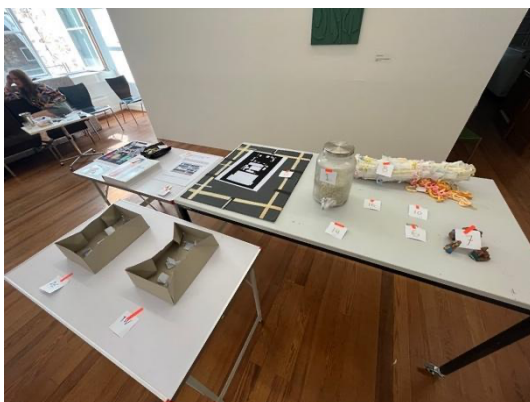
藝術家工作坊（德國場）執行與照片



藝術家分享個人創作



藝術家分享個人創作



藝術家個人創作之物件與抽籤準備



藝術家就個人抽到夥伴創作之分享



藝術家工作台



藝術家工作空間



藝術家討論



藝術家討論



館長與藝術家共進午餐



全體合照



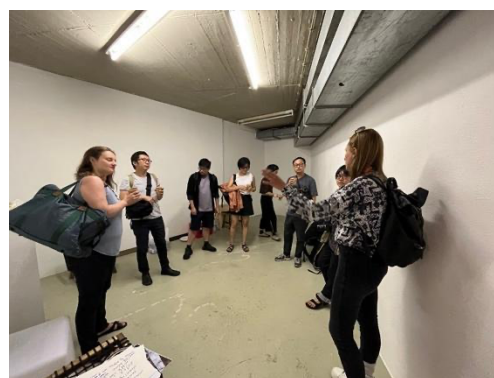
美術館內分享會



美術館戶外討論



科隆 Temporary Gallery 戶外分享



參觀科隆獨立藝術空間

3) 從藝術駐村「隱」藏之可能性談藝術出版的自由性公開講座 / 台北世貿一館 (2023.1.31)

許多人對「藝術家書」的接觸多為圖錄畫冊或專刊，過程中的內容整合，同時包含設計師和文字編輯的協作。在本次的台德出版交流計畫中，我們試圖將「藝術家書」的製作過程側重在藝術家於參與、生產中的獨特理解與觀察，並實際參與或獨立製作。

出版品本身作為一個重要的思想載體，從生產到完成融入了藝術家的思考和創作脈絡。過程中，我們仍不斷地思考著，關於合作、著作權、權責架構如何比/是否比 原先規劃的計劃更為透明/共識/去中心化？

活動及文宣-台北國際書展 / 世貿一館 / 讀字工地大舞台 D321



台北國際書展活動宣傳圖檔



臉書活動頁面



台北國際書展講座現場



台北國際書展講座現場



台北國際書展講座現場
藝術家現場觀眾互動



台北國際書展講座現場
觀點討論與分享

4) 談藝術出版的協作與藝術跨國合作之公開講座 / 台北國際藝術 (2023.3.26)

前一次在台北國際書展，現場觀眾回應到了去中心化的集體合作，其實反映出種種藝文工作者的專業、道德和組織的透明化程度。在接下來這場討論，藝術家們依然延續著雙邊協作，究竟跨國、跨文化合作有什麼魅力和挑戰？

我們經常和藝文工作者共同體驗諸多激動人心的時刻，藉由藝術，交換彼此的故事、思想、語言、想像甚至是生活。在藝術圈，跑趴對大部分的人來說是不可或缺、充滿趣味、又能認識新朋友、快速地融入彼此的活動！是否能延續這般跳躍的趣味精神，創造某種文化語境呢？面對現階段的遠端協作，藝術家們發展出了三個框架：《信件交換》、《烹飪作為一種方法》、《天氣預報》，我們正在實驗、繼續滾動著對話。

藝術家：阿爾內·施密特、伊娃瑪麗亞·夏勒、林國威、吳權倫、鄭亭亭、陳郁文
講座主持人：李依佩

活動及文宣-台北國際藝術 / 幽竹廳



台北國際藝術活動宣傳圖檔



臉書活動頁面



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場



台北國際藝術活動現場

5) 藝術家工作坊-台灣場 / 高雄文學館 (2023.7.21-7.31)

關於台德交流的藝術出版計畫的台灣場，由細着藝術主辦，持續與來自於德國、奧地利與旅居歐洲的台灣藝術家們互動，針對藝術家在創作實踐中所可能產生重疊、交集、關心的主題，以工作坊形式凝聚起藝術家的共識，透過個人創作之外的「聯合書寫」以及紙張作為傳統的中介材料所能夠設計及達成的訊息傳遞模式，從中找出疫情之後，屬於這個時代的藝術書籍設計、書寫與創作實踐方法。

本計畫自 2022 年至今，參與者和藝術家們，先後於德國舉辦實體工作坊、今年年初開始於線上「俱樂部」中聚會，以三個關注於不同交流形式的小組共同工作，包含「信件交換 Letter Exchange」、「烹飪作為一種方法 Cooking as a method」、「天

氣預報 Weather Forecast」，分別從紙本信函的傳遞與日常生活分享、烹飪背後的殖民歷史與天氣預報所呈現的全球世界景觀，作為藝術家彼此討論的開端。

在「信件交換」俱樂部中，參與者們會在德國和台灣之間相互發送實體信件：在彼此交流的深化過程中，面對有意/無意識的緩慢，與網際網路快速的數位通訊軟體平行。在這裡，媒介既是載體，又是主題的一部分。

在「烹飪作為一種方法」俱樂部中，參與者們研究了烹飪食譜的歷史、政治和身份形成的影響：從台灣美食及其通過殖民佔領和政治制度的各種影響開始。

在「天氣預報」俱樂部，則致力於天氣預報的圖像：作為地圖的視覺疊加，作為一種美學類別，作為潛在且發人深省的遠方連結。

這本書籍的誕生目的並非為了記錄作品成形的過程，而是以藝術家彼此間交流的工作坊作為基礎，書籍成為紀錄事件以及交流過程的檔案，並且邀請觀眾透過閱讀進入藝術家關注主題的核心，在不同可能的實踐方式當中穿梭，進而產出第二層層面上的溝通。因此對話發生在藝術家之間，也發生在藝術家與書籍的觀眾/讀者間，形塑全新的未完成其與觀眾間的關係。

本次《食時事 | 台德交流/出版計劃 最終章》講座，邀請參與本計畫之藝術家，分享於計畫的最終產出——出版品《食時事》(The Food is Good, The Weather is Nice, What Have You Been Up To?) 我們也特別邀請到觀察員陳琬尹特別分享，回顧計畫的緣起、創作過程等等的所思所想。期待透過更多方式與觀者產生對話與交流，也讓這本書籍不僅僅是作為一個合作計畫的階段性呈現結束，而有機會能夠成為更豐富的開端。

計畫參與者：吳權倫、鄭亭亭、林怡君、許哲瑜、陳郁文、李奎壁、林沛瑩、安娜·埃倫施泰因、阿爾內·施密特、達維德·里夫汀格、伊娃瑪麗亞·夏勒、林國威、瑪麗亞·王爾德

觀察員：陳琬尹
專案經理：李依佩

藝術家工作坊（台灣場）執行與照片 / 高雄文學館



高雄文學館講座宣傳圖檔



臉書活動頁面



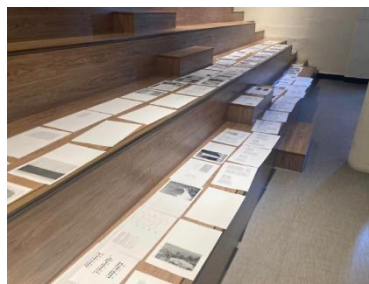
高雄文學館講座工作坊



高雄文學館講座工作坊



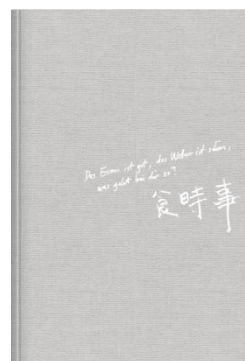
高雄文學館講座工作坊



高雄文學館講座工作坊



出版品設計



出版品封面主視覺



出版品《食時事》內頁版式設計



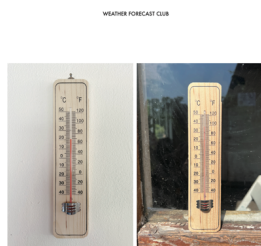
出版品《食時事》內頁版式設計



出版品《食時事》內頁版式設計



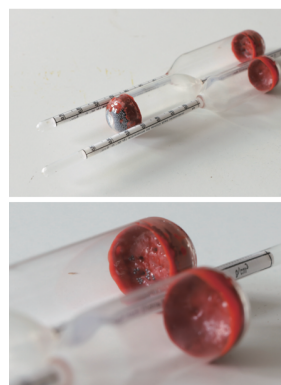
出版品《食時事》內頁版式設計



SEASONAL AFFECTIVE DISORDER (SAD) / 季節性情緒障礙
PARTICIPANTS: Ting Ting Cheng and an old bike
DATE: 13 June 2022 (when the thermometer was purchased)
WEATHER: It was a sunny day.
LOCATION: Euro and more, Praterstraße 2/2, Vienna
MATERIALS: Wood, Glass, Kerosene or Alcohol, Metal (Cost: €1.50)
IMAGES: taken at 9:43am (left) and 9:50am (right) on 14 June 2022
 indoor/outdoor at my residence in Vienna

126

出版品《食時事》內頁版式設計



127

出版品《食時事》內頁版式設計